



Raamatunkäännösinstituutti – Helsinki

Joulukuu 2014

”Saanko minäkin sen kirjan?”

Ersämordvan käännöstarkistaja Riitta Pyykkö palasi äskettäin Mordvanmaalta mukanaan kuormallinen hyviä terveisiä. Erityisesti hän iloitsi seurakuntien nuorista vastuunkantajista: ”Kun vuosia sitten asuin Saranskissa, nämä nuoret olivat lapsia. Nyt he ovat kasvaneet viemään eteenpäin Hyvää Sanomaa.”

”Oli rohkaisevaa kuulla, miten tärkeä merkitys hengellisellä kirjallisuudella on ollut”, Riitta jatkaa. ”1990-luvun alussa ersäksi ja mokšaksi julkaistiin lastenkirjoja, mm. Jeesuksen elämä -kirjanen. Niitä jaettiin kylissä, ja monet nykyisistä seurakunta-nuorista saivat tällä tavalla ensi kosketuksen evankeliumiin. Käännöstimme uusin jäsen, Aleksandr, kertoi lukeneensa oman kirjansa lähes puhki, niin mieluinen se hänelle oli.”

Sanan nälkää Mordvanmaalla

”Työmatkani aikana olin mukana tilaisuuksissa, joissa oli esillä ersänkielisiä Uusia testamentteja ja Psalmi-kirjoja”, Riitta kertoo. ”Ihmiset olivat niistä innoissaan ja kirjaopdyt tyhjenivät hetkessä. Usein kuuli sanottavan: ”Saanko minäkin sen kirjan!”

”Raamattua halutaan lukea omalla kielellä”, vahvistaa mokšan tiimin raamatunkääntäjä Olga Surdjaeva. ”Ihmiset haluavat kuulla Jumalasta äidinkielellään. Kun puhun jollekulle Jeesuksesta mokšaksi, hän kiinnostuu heti. Ja kun kerron ihmisille, että



mokšankielinen Uusi testamentti on tulossa, he poikkeuksetta kysyvät, milloin kirja valmistuu ja miten sen voisi saada.”

Ersämordvan tiimi ahertaa Vanhan testamentin käännöksen parissa. Sananlaskut, Joonan ja Esterin kirjat ovat valmiit julkaistaviksi. Mokšan tiimillä on meneillään Uuden testamentin tekstien lopputarkistus. Työn odotetaan valmistuvan ensi vuoden lopussa.

Modvalaiset (844 500) ovat suurin Venäjän suomensukuisista kansoista. Mordvan tasavallan pääkaupunki on nimeltään Saransk. Mordvalaisilla on kaksi kirjakieltä, ersä ja mokša.

Raamatunkäännytyö tarvitsee esirukousta. Myös taloudellinen tuki on tarpeen. Kiitos, että olet edelleen mukana!

Kiitosaiheita

- Vuorimarinkielisestä Uudesta testamentista on saatu hyvää palautetta
- Ensimmäinen Mooseksen kirja marraskuussa on valmistunut ja saadaan lukijoiden käsiin joulukuun alussa
- Sananlaskujen kirja aunuksenkarjalaksi julkaistaan joulukuussa

Jumalan uskollisuudesta kiitollisena

Anita Laakso
Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

*Rauhallista Joulua ja
Hyvää Uutta Vuotta 2015!*

”Jumalan on kunnia korkeuksissa,
maan päällä rauha ihmisillä, joita
hän rakastaa.”

Luukas 2:14



Kuva: Ersäläistyttö, T. Bargova, RKI

Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. 09-7744350, fax 09-739795, E-mail info.fin@ibtnet.org, www.rki.fi

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	NORDEA 2065 18-17911	IBAN	BIC																								
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	FI77 2065 1800 0179 11	NDEAFIHH																								
TILISIIRTO GIRERING Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress Allekirjoitus Underskrift	Rahankeräyslupa no: 2020/2013/4508. Saaja: Raamatunkäännösinstituutti ry. Luvan myöntäjä: Poliisihallitus, pvm: 18.3.2014 Keräysaika: 18.3.2014–31.12.2015 käytettäväksi keräysaikana Venäjän alueen suomalais-ugrilaisien kielten raamatunkäännöstyöhön.																										
	<table border="0"> <tr> <td>Ersämordva</td> <td>3094</td> <td>Mari</td> <td>3078</td> <td>Komipermjakki</td> </tr> <tr> <td>Mokšamordva</td> <td>3104</td> <td>Vuorimari</td> <td>3081</td> <td>3049</td> </tr> <tr> <td>Komi</td> <td>3052</td> <td>Hanti</td> <td>3010</td> <td>Yleiset 3007</td> </tr> <tr> <td>Vienankarjala</td> <td>3036</td> <td>Mansi</td> <td>3065</td> <td>Suurin tarve</td> </tr> <tr> <td>Livi</td> <td>3023</td> <td>Vepsä</td> <td>3133</td> <td>8390</td> </tr> </table>			Ersämordva	3094	Mari	3078	Komipermjakki	Mokšamordva	3104	Vuorimari	3081	3049	Komi	3052	Hanti	3010	Yleiset 3007	Vienankarjala	3036	Mansi	3065	Suurin tarve	Livi	3023	Vepsä	3133
Ersämordva	3094	Mari	3078	Komipermjakki																							
Mokšamordva	3104	Vuorimari	3081	3049																							
Komi	3052	Hanti	3010	Yleiset 3007																							
Vienankarjala	3036	Mansi	3065	Suurin tarve																							
Livi	3023	Vepsä	3133	8390																							
Kaikkien RKI:n kohdekielten raamattuaänitteet: 8921 VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA		Viitenro Ref.nr																									
Tilitä nro Från konto nr		Eräpäivä Förf.dag	Euro																								

Maksu välitetään saajalle maksujenvälityksen ehtojen mukaisesti ja vain maksajan ilmoittaman tilinumeron perusteella.
Betalingen förmedlas till mottagaren enligt villkoren för betalningsförmedling och endast till det kontonummer som betalaren angivit.